

# E1 - Departure

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Touko

**[00:32] Haijuu**

Kanata. My dog's name is Kanata.

**[00:44] Narrator**

*That night, a man  
they called a "fire hunter" died,*

**[00:49] Narrator**

*leaving behind only  
his hound and his sickle.*

**SIGN** The Fire Hunter

**SIGN** The Fire Hunter

**SIGN** The Fire Hunter

**SIGN** Departure

**SIGN** Departure

**[02:45] Touko**

Kanata.

**[02:59] Touko**

Pardon us, Lady Warashi.

**[04:02] Akari**

For the dog.

**[04:05] Grandmother**

Touko.

**[04:07] Grandmother**

It's high time you returned that animal.

**[04:11] Grandmother**

It's all healed up now, right?

**[04:15] Grandmother**

You must give it back, along with  
that warding stone and the fire sickle.

**[04:22] Akari**

That warding stone doesn't look hand-carved.

**[04:26] Akari**

The factories print writing like that.

**[04:29] Akari**

Maybe that fire hunter was from the capital.

**[04:32] Akari**

If he was, you'll need  
to go there to return his dog.

**[04:37] Akari**

Will you go, Touko? To the capital.

**[04:39] Rin**

Touko? In the capital?

**[04:41] Touko**

But Aunt, I'd never make it.

**[04:46] Grandmother**

Touko.

**[04:48] Grandmother**

Fire hunting is a noble calling.

**[04:52] Grandmother**

How many times have I told you that?

**[04:55] Grandmother**

Up until about 60 years ago, we used  
to skulk around among the dark trees,

**[05:02] Grandmother**

but now, we can build villages.

**[05:07] Grandmother**

We have the fire hunters to thank for that.

***SIGN*** Tokohanahime

**[05:11] Grandmother**

They risk their lives to harvest flame  
so that you can live with your eyes open.

**[05:20] Grandmother**

That dog has had special training  
so that it can help them with their work.

**[05:27] Grandmother**

You must return it.

**[05:30] Grandmother**

Take it to the hunter's family,  
along with his other personal effects.

**[05:40] Akari**

The collection truck will come by soon.

**[05:45] Akari**

I'll speak to the papermakers.

**[05:48] Rin**

Hey, I could go if Touko doesn't want to.

**[05:53] Akari**

Don't be ridiculous!

**[05:55] Akari**

What could you do?

**[05:56] Akari**

That dog bites everyone except Touko.

***SIGN*** Tokohanahime

**[06:49] Rin**

Put that light back. You're wasting it.

**[06:55] Rin**

You really are cursed.

**[06:59] Rin**

Someone died because of you.

**[07:01] Rin**

You made this house even more cramped for Mom and me.

**[07:05] Rin**

And now, you're gonna run off and leave me to take care of Grandmother.

**[07:11] Rin**

I seriously...

**[07:14] Rin**

seriously hate you.

**[07:20] Akari**

We'd like to return the fire hunter's dog and sickle to his family.

**[07:27] Akari**

And as you probably know, the dog only listens to Touko.

**[07:32] Akari**

Since we think that hunter was from the capital,

**[07:35] Akari**

we're hoping to send Touko and the dog there on the next truck.

**[07:43] Akari**

So, could you give her a few sheets of muku paper?

**[07:47] Shuichi**

Muku paper?

**[07:50] Shuichi**

Now listen here, Akari...

**[07:52] Shuichi**

We can't afford to stick our necks out that far.

**[07:55] Shuichi**

You *know* we only make muku in the dead of winter, when the water's at its clearest.

**[08:03] Shuichi**

Even if we started now, we'd never be done in time.

**[08:09] Shuichi**

Plus, you do realize that just one sheet of muku is enough to keep the lights on, right?

**[08:14] Shuichi**

It's a sacred offering.

You can trade it for bottled lightning.

**[08:18] Shuichi**

And you want some just like that?

**[08:22] Shuichi**

Enough's enough. She went into  
the forest, got a fire hunter killed,

**[08:31] Shuichi**

and now she can't work  
because of that dog.

**[08:35] Shuichi**

Go cry to the collection truck  
if you want to give the mutt back that badly.

**[08:41] Shuichi**

We can't clean up Touko's mess for her.

**[08:45] Shuichi**

Sure, maybe she'll end up on the street,

**[08:48] Shuichi**

but the capital's likely  
full of kids like that.

**[08:52] Akari**

That's why I'm asking.

**[08:54] Akari**

Our village is small, but it's special.

**[08:57] Akari**

Lots of villages sell to factories,  
but only a handful make offerings.

**[09:06] Akari**

And muku paper is what the gods write on.

**[09:11] Akari**

We'd shame ourselves  
if we sent a girl to repay a debt

**[09:17] Akari**

without properly preparing her  
for the journey.

**[09:22] Akari**

Falling down dead in the forest  
would be bad enough.

**[09:26] Akari**

But if she ends up homeless in the capital,

**[09:28] Akari**

the Lady Goddess will  
consider this village defiled.

**[09:49] Shuichi**

Half a sheaf.

That's five sheets we'll give you.

**[09:53] Shuichi**

We'll have to give the collectors  
double the usual batch of dyed paper.

**[09:59] Shuichi**

And even getting that much done  
will mean losing sleep.

**[10:04] Shuichi**

Make sure you're packed.

**[10:07] Akari**

Sorry for the trouble.

**[10:16] Akari**

No one knows why you went into the forest.

**[10:24] Akari**

You went to fetch medicine,  
didn't you? From the treefolk.

**[10:31] Akari**

Touko, they won't give you  
eye medicine. You can't use it.

**[10:38] Akari**

Their medicine is poisonous to us.

**[10:42] Akari**

Silly girl.

**[10:43] Akari**

You weren't thinking of Grandmother,  
were you? You were thinking of me.

**[10:49] Akari**

Don't fret. My eyes still work.

**[10:55] Akari**

People must have been  
so carefree in the old days.

**[11:00] Akari**

Never stopping to think what  
their actions would cause down the road.

**[11:15] Narrator**

*This is no ancient tale.*

**[11:20] Narrator**

*Once, humans could make fire  
and use it as they pleased.*

**[11:26] Narrator**

*But then, the human race was remade.*

**[11:32] Narrator**

*Thereafter, even approaching  
a spark of natural flame*

**[11:37] Narrator**

*would cause their bodies  
to ignite from within.*

**[11:43] Narrator**

*So ended old humanity's  
long history of war.*

**[11:50] Narrator**

*Ever since, the world has  
been covered by dark forests,*

**[11:54] Narrator**

*which have become  
the domain of flame fiends,*

**[11:59] Narrator**

*where humans cower in fear  
of both the darkness and fire.*

**[12:07] Narrator**

*One day, strong winds rustled the treetops,  
sparking a small natural flame.*

**[12:15] Narrator**

*This tiny fire claimed the lives of  
Touko's parents and their neighbor's husband.*

**[12:20] Narrator**

*Akari's eyes burned, and a total of  
19 villagers died, incinerated from within.*

**[12:33] Akari**

Don't worry. We'll take  
good care of your grandmother.

**[12:38] Akari**

Rin's a hard worker,  
though you'd never guess it.

**[12:42] Akari**

Go make amends for what you've done.

**[12:46] Akari**

The dog will look out for you.

**[12:50] Akari**

And...

**[12:54] Akari**

Come back home. We'll be waiting.

**[12:59] Akari**

I promise we'll be waiting.

**[13:12] Villager A**

Oh! There it is!

**[13:18] Villager A**

Here comes the collection truck!

**[14:59] Narrator**

*About once every six months, the tiny  
village comes alive for the collection.*

**[15:08] Narrator**

*Villagers flock to trade with the truck,  
which not only buys goods,*

**[15:13] Narrator**

*but also operates a shop in  
the square during its two-day stay.*

**SIGN** 1

**[15:41] Narrator**

*Even though natural flame  
now spelled death for humans,*

**[15:46] Narrator**

*they were loath to relinquish  
the lost blessings of fire.*

**[15:50] Narrator**

*Or perhaps they wished to  
shield their young from its dangers.*

**SIGN** Muku (Innocence)

**SIGN** Muku (Innocence)

**[15:56] Narrator**

*Whatever the reason, they started naming  
their children after fire or shades of red.*

**SIGN** Muku (Innocence)

**SIGN** Muku (Innocence)

**SIGN** Muku (Innocence)

**SIGN** Muku (Innocence)

**SIGN** Muku (Innocence)

**SIGN** Muku (Innocence)

**SIGN** Muku (Innocence)

**SIGN** Muku (Innocence)

**[16:32] Enji**

You must be the girl.

**[16:38] Enji**

Don't be like that.

We'll be traveling companions for a while.

**[16:43] Enji**

We can give you a lift, but there are  
other villages we have to stop at.

**[16:50] Enji**

It'll take us five months  
to reach the capital.

**[16:53] Enji**

Then we'll have to wade through paperwork  
and do repairs before we can leave again.

**[17:01] Enji**

You could ride another truck back home,

**[17:05] Enji**

but it still means you'll be away for  
a year or two, even if all goes well.

**SIGN** Offering

**SIGN** Offering

**SIGN** Offering

**SIGN** Offering

**SIGN** Offering

**SIGN** Offering

**SIGN** Offering

**SIGN** Offering

**SIGN** Offering

**[17:12] Enji**

And on top of that,

**[17:14] Enji**

this truck may look sturdy, but crossing  
the forest in it is still dangerous.

**[17:20] Enji**

I guess what I'm trying to say  
is this trip won't be without risk.

**[17:24] Sakuroku**

Enji!

**[17:26] Sakuroku**

Don't sugarcoat it just 'cause  
she's a kid. Give it to her straight.

**[17:30] Sakuroku**

Even in our big trucks, she might not  
make it out of the forest alive.

**[17:36] Touko**

I'm ready to leave.

**[17:40] Touko**

Everything's all in order at home, too.

**[17:43] Touko**

I even visited my parents' grave.

**[17:46] Touko**

I promise I'll try not to get underfoot.

**[17:50] Touko**

Please take me to the capital.

**[17:55] Enji**

My name's Enji.

**[18:02] Enji**

This is my boss, Sakuroku.

**[18:06] Sakuroku**

What's your name, twerp?

**[18:16] Touko**

Touko. And this dog is Kanata.

**[18:19] Sakuroku**

Don't introduce it like it's yours.

**SIGN** Koushi and Hinako

**[19:38] Narrator**

*People of the past cremated their dead.*

**[19:43] Narrator**

*Did no one question this act of mixing*

*searing flame with the immobility of death?*

**[19:51] Narrator**

*Or is fire only a symbol of  
suffering in this present age?*

**[19:58] Narrator**

*This world once perished.*

**[20:02] Narrator**

*The humans who survived its demise were  
remade to combust in the presence of flame.*

**[20:10] Narrator**

*They eked out a living, scraping together  
the remnants of past technology.*

**[20:20] Hinako**

Mom...

**SIGN** m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

**SIGN** Here Lies Maho

**[20:23] Koushi**

*How can we go on living with  
these fragile bodies? We die so easily.*

**[20:32] Narrator**

*There was always someone  
falling ill somewhere.*

**[20:37] Narrator**

*When people wielded natural fire,*

**[20:40] Narrator**

*they knew how to shield themselves  
from dangers and toxins.*

**[20:45] Narrator**

*That knowledge was lost,  
and this new world has no time to relearn it.*

**[20:52] Narrator**

*The mother of this boy and  
his young sister worked in a factory.*

**[21:00] Narrator**

*She took ill this time last year,  
poisoned by its toxic waste.*

**[21:07] Narrator**

*Many workers have suffered the same fate.*

**SIGN** Dear Koushi

**SIGN** Dear Koushi

**SIGN** Yuoshichi

Okibi

**SIGN** Yuoshichi

Okibi

**[21:43] Koushi**

*The Okibi family?*

**SIGN** Yuoshichi

Okibi

**[21:44] Koushi**

Who's Yuoshichi?

**SIGN** Next Episode

**SIGN** Next Episode

**SIGN** The Three Brides

**SIGN** The Three Brides

---

Revision #1

Created 2024-04-29 17:26:45 UTC by whimsee

Updated 2024-04-29 17:26:46 UTC by whimsee